Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu uczniowie Jego jeśli taka jest przyczyna człowieka z żoną nie jest korzystne zaślubić się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówią Mu Jego uczniowie: Jeśli taka jest sprawa człowieka z żoną, nie warto się żenić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówią mu uczniowie [jego]: Jeśli tak(a) jest odpowiedzialność człowieka z żoną, nie pożyteczne jest ożenić się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu uczniowie Jego jeśli taka jest przyczyna człowieka z żoną nie jest korzystne zaślubić się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwali się uczniowie: Jeśli tak mają wyglądać stosunki męża i żony, to nie warto się żenić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzieli mu jego uczniowie: Jeśli tak ma się sprawa mężczyzny z *jego* żoną, to lepiej się nie żenić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli mu uczniowie jego: Jeźlić taka jest sprawa męża z żoną, tedy nie jest dobrze żenić się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli mu uczniowie jego: Jeśli tak jest sprawa człowieka z żoną, niepożyteczne się żenić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli Mu uczniowie: Jeśli tak ma się sprawa człowieka z żoną, to nie warto się żenić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli mu uczniowie: Jeśli tak się przedstawia sprawa męża i żony, nie warto się żenić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odezwali się Jego uczniowie: Jeśli tak przedstawia się sprawa między mężem a żoną, to nie warto się żenić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedzieli Mu uczniowie: „Jeżeli tak ma się sprawa między mężem a żoną, to lepiej wcale nie zawierać małżeństwa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to odezwali się Jego uczniowie: „Jeśli tak ma się sprawa z mężem i żoną, to nie warto się żenić”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy odezwali się uczniowie do Jezusa: - Jeżeli małżeństwo nakłada takie zobowiązania, nie warto się żenić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią mu Jego uczniowie: - Jeśli tak się ma sprawa męża z żoną, to nie warto się żenić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажуть Йому Його учні: Коли така справа чоловіка з жінкою, то ліпше не женитися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadają mu uczniowie: Jeżeli w ten właśnie sposób jest wina człowieka wspólnie z żoną, nie przynosi korzystnie do razem poślubić.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jego uczniowie mu mówią: Jeśli taka jest sprawa męża z żoną, nie jest stosowne wziąć kochankę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmidim powiedzieli Mu: "Skoro tak się mają rzeczy między mężem i żoną, to lepiej byłoby się nie żenić!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczniowie powiedzieli do niego: ”Jeśli taka jest sytuacja mężczyzny mającego żonę, to nie warto się żenić”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na to uczniowie rzekli do Jezusa: —Jeśli sprawa wygląda aż tak poważnie, to nie warto się żenić! |

1. 1) <x>530 7:7-9</x> [↑](#footnote-ref-2)